

SYLLABUS

Domaine : Langues étrangères Filière : Italien
Spécialité : Langue, littérature et civilisation italienne
Semestre : S5 Année scolaire : 2018/2019

Identification de la matière d'enseignement

Intitulé : traduction et interprétation

Unité d'enseignement: Fondamentale

Nombre de Crédits: 4.00 Coefficient : 1

Volume horaire hebdomadaire total : 01 : 30 h

- Cours (nombre d'heures par semaine) :
- Travaux dirigés (nombre d'heures par semaine) : 01 :30 heures
- Travaux pratiques (nombre d'heures par semaine) :

Responsable de la matière d'enseignement

Nom, Prénom, Grade : TAREK CEDAH (M.A.A)
Localisation du bureau (Bloc, Bureau) Département d'Italien

Email : tarek.constantine@gmail.com

Tél (Optionnel) : 05 55 12 44 60

Horaire du cours et lieu du cours : jeudi de 9h : 30 à 11h :00 ج 7 G1

Jeudi de 11h :00 à 12h :30 ج 7 G2

Description de la matière d'enseignement

Pré requis :

Objectif général de la matière d'enseignement :

- traduction des situations authentiques dans des différents domaines :
éducation, société et famille, économie et commerce, sport et loisirs, industrie et
travaux publics, tourisme voyage et service....

Objectifs d'apprentissage : (de 3 à 6 objectifs, n'inclure que les objectifs que vous pouvez
évaluer)

- Technique de traduire des documents tels que (extraits de naissance, diplômes,
casiers judiciaires, ordonnances, CV....)
- La transmission d'un savoir avancée – vocabulaire, grammaire, lexiques etc. –
mais, dans ce cadre, l'exercice de traduction a pour objet de faire mettre en
application le savoir acquis.
- Les apprenants acquièrent le savoir nécessaire en plusieurs langues étrangères
(italien, français, arabe, anglais).

Contenu de la matière d'enseignement

La matière permet aux étudiants d'apprendre l'italien et d'acquérir de
nouveaux lexiques,

- compréhension et assimilation du texte de départ dans la langue source,
- vérification du texte d'arrivée.
- Amélioration de l'action de traduire pour obtenir des résultats plus
corrects.

Inclure le contenu sur une autre page, si nécessaire

Modalités d'évaluation

Nature du contrôle	Pondération en %
Examen	
Micro – interrogation	
Travaux dirigés	70%
Travaux pratiques	15%
Projet personnel	
Travaux en groupe	
Sorties sur terrains	
Assiduité (Présence /Absence)	15 %
Autres (à préciser)	
Total	100%

Références & Bibliographie

Textbook (Référence principale) :		
Manuel de traduction italien LEA	Sandro Baffi Eduardo Esposito	Editions Ellipses 2001
Les références de soutien si elles existent :		
Des textes correspondants retirés d'internet		
Des documents administratifs, articles de journaux		

Planning du déroulement du cours

Semaine	Titre du Cours	Date
1+2°	Les institutions p17	septembre
3+4°	La république art.134/139	Octobre
5+6	Le commerce extérieur p102	Octobre
6+7	L'emploi p65	Novembre
8+9	Traduction d'un casier judiciaire de l'italien vers l'arabe et le français	Novembre
10+11+12	Traduction du vocabulaire sportif +des articles de journal et d'internet (TD)	Décembre
	Vacances d'hiver	
	Examen de fin de semestre	
	Examen de rattrapage	